

Matthijs Smilde's

TALES OF DECEPTION

Patricia Richmond, Solange Rodríguez,
M. F. Wlathe

A woman with long, wavy hair, seen from behind, stands in a dark, misty garden. She is wearing a white, sleeveless, floor-length dress with a lace-up back. The garden is filled with dark foliage and trees, with a soft, ethereal light source in the distance creating a hazy atmosphere. The overall mood is mysterious and atmospheric.

Traducción / Translation
Gabriela G. Palapa

Para una mejor lectura en Adobe Reader active en el menú *Ver/ Presentación de página* las opciones: *Vista de dos páginas* y *Mostrar portada*.

For readability in Adobe Reader enable on *View/ Page display* the options: *Two pages view* and *Show cover*.

Matthijs Smilde's

TALES OF DECEPTION

Patricia Richmond, Solange Rodríguez,
M. F. Wlathe

Traducción / Translation
Gabriela G. Palapa

WLATHE

Tales of Deception *
Primera edición / First edition

* Título tomado de la serie fotográfica homónima de
Matthijs Smilde.

* The title was taken from a homonymus Matthijs
Smilde's photo serie.

Ilustraciones / Artwork

Matthijs Smilde

matthijssmilde.com

facebook.com/MatthijsSmildePhotography

twitter.com/ArtistMatthijs

Traducción / Translation

Gabriela G. Palapa

Diseño / Design

M. F. Wlathe

wlathe.blogspot.mx

facebook.com/mfwlathe

twitter.com/Wlathe

México, D. F. 2015



Esta obra está sujeta a la licencia Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional de Creative Commons. Para ver una copia de esta licencia, visite: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.

Índice / Contents

Presentación /Introduction	6
Tales of Deception	10
Closure	11
Drowned	13
Birth of men	15
Vanity of human	17
Where the flower are	19
Disposed	23
Remorse	27
Heleen	31
Looking in a mirror of beauty	33
Healing	35
Wrapped forgotten	37
Plain Sight	39
Home of an artist	41
Autores / Authors	46



Presentación

Introduction

Visiones entrelazadas con símbolos e imaginación. Instantáneas oníricas de mundos fantásticos. Sueños lucidos convertidos en fotografía por Matthijs Smilde. Fragmentos de historias, anhelos y desengaños. La obra de Matthijs expresa emociones y conflictos. Sus imágenes poseen una narrativa propia que destee universos imaginarios en la mente de quien las observa. Universos complejos y llenos de claroscuros que inspiraron este libro, donde tengo la fortuna de contar con la compañía de dos grandes escritoras a las que aprecio y admiro: Patricia Richmond y Solange Rodríguez. Confío en que ustedes disfruten de nuestras fantasías tanto como nosotros al crearlas y que éstas invadan y crezcan en sus sueños.

Agradezco a Matthijs por permitirme el uso del nombre *Tales of Deception* y de su hermoso trabajo, a Patricia y Solange por acompañarme en esta travesía de ensueños y letras y a Gabriela G. Palapa por su apoyo incondicional y excelente trabajo de traducción.

Visions composed by symbols and imagination. Dreamlike pictures of fantastic worlds. Lucid dreams turned into photograph by Matthijs Smilde; pieces of stories, wishes and disillusion. The work of Matthijs expresses emotions and struggles. His images possess an own narrative that unravels imaginary universes in the mind of the spectator. Complex universes made with contrasts that inspired this book, in which I have the fortune of counting with the company of two great writers whom I appreciate and admire: Patricia Richmond and Solange Rodríguez. I trust you will enjoy our fantasies as much as we did by creating them and so that these will invade and grow in your dreams.

I thank to Matthijs by allowing me the use of the title *Tales of Deception* and so for his beautiful work, so to Patricia and Solange by joining me on this travel of dreams and letters; also to Gabriela G. Palapa because of her unconditional support and great work of translation.

MFW 

Tales of Deception



La brisa aprovecha mis descuidos para colarse por las rendijas. Me susurra la melodía secreta de los árboles, me enreda el pelo y hace bailar mi falda, esperando mi perdón. Pero aún recuerdo por qué no debo abrir la puerta.

The breeze takes advantage of my disregards to slide between the crannies. It whispers to me the secret melody of the trees, it tangles my hair and makes my skirt dance, longing for my pardon, but I still remember why I shall not open the door.

PR 

Para ingresar al reino de la microliteratura hay que perder peso, desprenderse del cabello, sacarse los dientes, cortarse las uñas, encorvarse, susurrar, achicar los ojos, dejar la piel en otro lado, entregar la sangre. En otras palabras, hay que volverse muy hábil en el difícil arte de la minimización.

To get into the realm of the Microliterature, one must lose weight, drop off of the hair, rip the teeth off, cut the nails, bend the back, whisper, reduce the eyes' size, leave the skin beside, give away the blood. In other words, it's necessary become pretty skilled in the difficult art of Minimization.

SRP 

Hoy es mi cumpleaños. Por fin podré cruzar la puerta del jardín y reunirme con mis hermanas. Me estremece la idea de descubrir si sus gritos al entrar fueron de felicidad o tormento.

Today is my birthday. At last I will be able to cross the Garden's door and rejoin with my sisters. I shiver for the idea of finding out whether their screams were due to happiness or torment.

MFW 

El canto de las aves de paso la convirtió en sirena del aire y aprendió a flotar en el mar de los sueños vagabundos, donde sus ojos, imán irresistible, hacían encallar a los marineros perdidos.

Mandó a sus huestes a acechar durante tres noches la entrada de la ciudad mínima. Cuando identificaron los movimientos de los diminutos habitantes, atacaron. La toma del castillo fue veloz y dejó un cúmulo de cuerpos calcinados. Ambiciosa, ni bien rodaba la cabeza de la antigua reina, la usurpadora se probó qué tal le iba el trono: con decepción, descubrió que la corona del territorio de la microliteratura era demasiado pequeña.

Ella se ahogó persiguiendo el barco de su amado. Cada siete años, él vuelve al puerto a buscarla. Ella sólo puede ver su sombra desde el fondo del mar.

The singing of the birds of passage turned her into a mermaid of the air and she learned to float over the Sea of Wandering Dreams, where her eyes, resistless magnets, make the lost sailors run aground.

PR 

She sent her hosts to siege the entrance of the Minimal City for three nights. Once the movements of the little people were identified, they attacked. The take of the castle was quick and left a mound of burned bodies. As soon as the former queen's head touched the floor, the ambitious usurper tried on the throne. Disappointingly she found out that the crown of the Microliterature's realm was way too small.

SRP 

She drowned chasing her lover's ship. Every seven years, he comes back to the harbor looking for her. She is just able to see his shadow from the bottom of the sea.

MFW 





La brisa del sur le prometió el brillo de unos ojos verdes y le hizo perder el timón. Rodó por la ladera de sus escombros hasta la puerta del infierno, donde la nada le acogió, le abrigó y le arrulló bajito para no despertar a los espectros de sí mismo.

Para probar que era princesa, la hicieron dormir sobre siete colchones y siete frazadas de terciopelo. Ella no pudo porque el rugoso cuerpo de un guisante colocado debajo, la fastidiaba. Entonces retiraron el guisante. La verdadera princesa tampoco pudo conciliar el sueño porque la seguía fastidiando su duro e incómodo fantasma.

Despertó desnudo en medio del bosque. El frío y la humedad le recordaron lo vulnerable de su condición. La angustia lo invadió al no saber si era el primero o el último de los hombres.

The breeze of the south promised him the shine of green eyes and made him lose the helm. He rolled by the hillside of his rubble till the door of Hell, where the Nothing took him, shelter him and mildly cradled him to not waking up the specters of himself.

PR 

To prove that she was a princess, they made her sleep over seven mattresses and seven velvet blankets. She couldn't sleep because she was bothered by the rugged body of a pea putted below. So it was removed. The true princess could neither get sleep because she was still bothered by her hard and uncomfortable ghost.

SRP 

He woke up naked in the middle of the woods. The cold and wetness reminded him how frail his condition was. Anguish invaded him because of the unawareness of being the first or the last of men.

MFW 

La nada, samaritana de las tinieblas, sabe que sus refugiados no quieren defenderse. Por eso vigila a los emisarios del averno y ahuyenta a los demonios con ramilletes de la nostalgia que agoniza por los rincones.

The Nothing, Samaritan of darkness, know that its refugees does not want to defend themselves, that's why it watches the messengers of the Underworld and drive the demons away with corsages made of sadness that agonizes around the corners.

PR 

El peor laberinto es aquel en el que uno decide seguir el rastro de aquel que va adelante, que no resulta ser otro que la espalda de uno mismo.

The worst labyrinth is that in which one decides to follow the trace of the one that goes forward, who happens to be the back of oneself.

SRP 

En su ingenuidad, creyó que bordaba la naturaleza. Sin darse cuenta que con cada puntada se enredaba entre ramas dispuestas a devorarla.

Fooled by her innocence, she thought to be embroidering the nature, but she didn't notice that each stitch got raveled among the branches willing to devour her.

MFW 





Cuando su alma de marinero estuvo seca y los huesos crujieron, el tiempo muerto inundó su refugio con el perfume de los recuerdos. Se asomó al arroyo que murmuraba el nombre que había olvidado y las flores recién nacidas le contaron un secreto.

When his sailor soul was dry and the bones creaked, the dead time flooded his refuge with the perfume of memories. He looked at the creek who sighs the name he has already forgotten and the newborn flowers told him a secret.

PR 

Para Alberto Chimal

Hay hombres que aman y vuelan, en su orgasmo etéreo llenan el cielo de cuerpos que escapan del hogar, de la cuenta del agua, de las alacenas. Claro, también hay hombres con los pies en la tierra que son buenos compañeros las tardes de domingo. Pero hay hombres bellos que aman y vuelan y en su huida dan un espectáculo sublime, tanto que sus cazadoras a veces fallan porque les disparan emocionadas, con lágrimas en los ojos.

To Alberto Chimal

There are men who love and fly, during their ethereal orgasm fill the sky with bodies that escape from its home, from the water bill, from the cupboards. Of course there are as well men down-to-earth that are good companions on the Sunday evenings, but there are beautiful men that love and fly and during their flee they give such a divine show that their hunters sometimes fail because they shoot at them excited with tears in their eyes.

SRP 

Siempre disfruté del aroma de las flores. Me hacía creer en el amor y sus placeres. Era un recordatorio de lo hermosa que es la vida. Por eso, ahora, me perturba y enloquece. Deseo que se diluya en el aire, junto con mi espectro.

I've always enjoyed the fragrance of flowers; it made me believe in love and its pleasures. It was a reminder of how beautiful life is. That's why it now disturbs me and drives me mad. I wish it get solved into the air along with my shadow.

MFW 



Una noche despertó y descubrió que el mago que la había hechizado no era más que un espectro de alas negras. Lloró con la fuerza del deseo y la locura, pero sus lágrimas sólo consiguieron oxidar las cadenas que la sujetaban al olvido.

One night she woke up and found out that the magician who had her bewitched was no more than black winged specter. She wept with the strength of desire and madness, but her tears only got rusty the chains that hold her into oblivion.

PR 

Para hacer un microcuento perfecto puedes empezar a escribir ahora o, una noche de luna llena salir de casa, ir a un bosque cercano, caminar entre tinieblas hasta encontrar a una mujer de espaldas (es un hada), llamarla por su nombre exacto antes de que gire y te devore, amansarla, hacer con ella un hijo, ese hijo mestizo antes de morir dirá sus primeras palabras y esas palabras serán un microcuento perfecto. Eso, o como te dije, empezar a escribir ahora.

To create a perfect microfiction, you can start to write today or leave your house in a full moon night heading a near wood, walk through the darkness till find the back of a woman (she is a fairy), call her by her precise name before she turns back and eats you, tame her, make a son with her. The half-blood son will say his first words before he dies and those words shall be a perfect microfiction. Or, as I said, you could write at once.

SRP 

Veo crecer las raíces que se aferran a los restos de su cuerpo. Raíces que me detienen, me aprisionan, pero que no me atrevo a cortar por miedo a destruir esa parte de mí que aún se alimenta de ella.

I see the roots growing while they get attached to the remains of her body. Roots that hold me, imprison me, yet I don't dare to cut them, being afraid to destroy that part of me that stills getting nourished from her.

MFW 





Recordó la canción del viejo acordeonista que escuchaba de pequeño en el puerto, que explicaba cómo extirpar los remordimientos del corazón. Se concentró y una cigüeña acudió para ayudarle a construir, con las astillas rojas de su pasión, el nido que necesitaba para volver a nacer.

Difícil y raro es el parto de los huevos de los hombres cisne.

Caminó con los hombros vencidos. El amor y su pureza siempre pesan más cuando ya no los posees. Trató de olvidar, pero aún sangraba por la herida que había abierto su propia traición.

He reminded the song of the old accordionist that he used to listen as a boy on the port, the one that explains how to remove the remorse of the heart. He focused and a stork approached to help him to build, with the red splinters of his passion, the nest that he needed to reborn.

PR 

Strange and hard is the birth of the swan men's eggs.

SRP 

He walked with down shoulders. Love and its pureness always gain weight when you no longer possess them. He tried to forget, but he was still bleeding through the wound opened by its own treason.

MFW 



Cosió brillos de luna a su vestido de aire y preguntó al espejo si seguía siendo la más hermosa. Su reflejo se quebró en pedazos en los que vio el rostro de los marineros que habían sucumbido al engaño de la brisa. Cerró los ojos y lloró su última lágrima.

She weaved moonshines to her air dress and asked to the mirror if she does still being the most beautiful. Her reflex broke into pieces in which she saw the faces of the sailors who have fell into the deception of the breeze. She closed her eyes and wept her last tear.

PR 

Le di todos mis pensamientos, pero él insistió entonces en otras partes menos convencionales como prendas de amor: riñones, páncreas, corneas. Ahora, me ha pedido mi corazón dulcemente. Sospecho que, como todo lo anterior, es para dárselo a otra.

I gave him all of my thoughts, but then he insisted on another pieces less conventional as love tokens such as kidneys, pancreas, and corneas. Now he has already sweetly asked me for my heart. I suspect that, just as all before, this one is for another girl.

SRP 

Anoche cubrí tus ojos por temor a que vieras los rituales. Hoy, que las invocaciones han sido atendidas, es por misericordia que te ciego antes de quitarte la venda.

Last night, I covered your eyes fearing you would see the rites. Today that invocations have been already heard, mercy makes me get you blind before taking you the bandage off.

MFW 

Juntó los fragmentos del espejo aniquilado y en el centro apareció un presentimiento que la llamó por su nombre, el verdadero. Recogió los jirones del valor que le quedaba y prometió al reflejo que esperaría en el jardín, junto a las aves que no temen alzar el vuelo.

No es que desanimen las manos frías, la presencia ocasional, la falta de diálogo y que todo se trate de posesiones y de cuerpos desesperados por fundirse; es que los viajes dimensionales, al joven médium, lo agotan demasiado.

Lavó los recuerdos que tenía de ella con lágrimas hasta que sus ojos se secaron, aunque no logró evitar que ella volviera a brillar en su mente en forma de arcoíris.

She gathered the pieces of the crushed mirror and in the center appeared a feeling that called her by her name, the real one. She picked up the shreds of her remaining courage and promised to the reflex that she would wait in the garden, next to the birds that are not afraid of taking fly.

It is not because of cold hands, the vague presence, the lack of dialogue, not even that everything goes about possessions and bodies despairing to merge. It is because the dimensional travels of the young medium make him too tired.

He washed the memories of her with tears, till his eyes got dry; though he couldn't prevent her of shining again into his head as a rainbow.

PR 

SRP 

MFW 





El canto de una paloma mensajera le devolvió a la vida al contarle la promesa hecha ante un espejo. Él retó a los cuatro vientos y los amordazó con las vendas que ya no necesitaba para cubrir sus cicatrices.

The singing of a messenger dove brought him back to life by telling him the promise made before a mirror. He challenged the Four Winds and gagged them with the bandage that he no longer needed to cover his scars.

PR 

Uno puede caer en la telaraña del amor y no poder soltarse aunque quiera, uno puede lograr, con sus últimas fuerzas, desprender los brazos y piernas de las redes y salir corriendo; pero una vez tomado, uno no puede sacarse la araña del amor de dentro. Si se introdujo por su boca o por el sexo, estará para siempre entrettejido desde dentro.

One might fall into the Love Web and cannot get loose, don't even if one wishes to. One might accomplish, with its very last strengths, to get rip the arms and legs out of its webs and flee, but once one has been taken, one cannot get out of itself the spider of love. If it has get through its mouth or its sex, it shall remain forever weaved from the inside.

SRP 

Arrancó las vendas que envolvían heridas que sanaron mucho tiempo atrás. Respiró profundo. Se sintió libre otra vez. Corrió al vacío y saltó, intentando volar de nuevo.

He ripped off the bandage that covered wounds which have already healed long time ago. He breathed deeply. He felt free again; ran into the abyss and jumped, trying to fly again.

MFW 

La nada tejió un velo de esperanza alrededor del tronco en el que grabó las iniciales de una sirena y un marinero perdidos. Además mandó a su paloma a advertir a la brisa que si volvía a enloquecer a las almas del purgatorio la encerraría en la boca del infierno.

Las princesas algo cegatonas suelen confundir a caballeros de brillante armadura con valerosos hombres de lata.

Estoy cansada de pelear. Soy prisionera de telarañas plásticas que nublan mi mente. Los recuerdos de quién me hizo esto se desvanecen junto con mi fuerza. Me pregunto si lo reconoceré cuando vuelva para devorarme.

The Nothing weaved a veil of hope around the log in which it marked the initials of a lost mermaid and sailor. Besides it sent its dove to warn the Breeze that if it ever again drives mad the souls of the purgatory, it would enclose it in the mouth of Hell.

Princesses, who are a little blind, use to confuse knights in shining armor with brave tin men.

I'm tired of fighting. I am prisoner of the plastic webs that cloud my mind. The memories of whoever made this to me get vanished along with my strength. I wonder if I might be able to recognize him when he comes back to eat me.

PR 

SRP 

MFW 





Una mandrágora brotó de la nada y su poder transformó la penumbra en una capa mágica con la que, quien la portara, podría espantar a los espectros. La escondió dentro de un árbol seco y volvió a las entrañas de la tierra.

A mandrake sprout out of nowhere and its power transformed the gloom into a magic cloak with which whoever carries her, would scare the specters. He hid it inside of a dead tree and it went back to the womb of the Earth.

PR 

Poco se sabe de las que habitan en la tierra, enraizadas y retorcidas como tubérculos sensuales, clamado desde lo profundo de las geósfera por aventureros que se lancen a excavar sus secretos. Con voz profunda, las sirenas vegetales aúllan cantos durante los sismos para que les peinen las raíces, las germinen con nuevos brotes o amorosamente les rieguen agua.

Little is known about the ones who live in the ground, rooted and twisted as sensuous tubers, called from the insides of the geosphere by the adventurers who dare to dig into its secrets. With a deep voice, the vegetable mermaids howl songs by the earthquakes to make their roots get combed, to get germinated with new sprouts or lovely get irrigated.

SRP 

Magia que florece en su cabeza. Colores que le susurran los secretos del Universo. Todo desaparecerá cuando toquen a la puerta del último hombre que sueña.

Magic that blooms inside of his head. Colors whispering him secrets of the Universe; everything will disappear when they knock the door of the last man who dreams.

MFW 

Nada le impedirá llegar. Porque unas flores le explicaron cómo encontrar el jardín secreto y tiene una capa que abre el cielo a su paso. Y la brisa le trae el rumor del canto de una sirena varada que prometió esperarle ante la puerta del destino.

Nothing will prevent him to arrive, because some flowers explained to him how to find the secret garden and he has a cloak that opens the sky for his passage. And the breeze brings him the whisper of a beached mermaid that promised to wait for him before the door of destiny.

PR 

Llegó cambiando gatos por liebres. Trajo equipos vistosos que generaron deudas. Primero se fueron los hombres a trabajar para él, después las mujeres. Ahora quedan los hijos mimados y obesos que esperan remesas para adquirir diversiones que llegan primero a Hamelín antes que a ningún otro lugar de la tierra.

He arrived pulling the wool over our eyes. He brought flamboyant equipment that created debts. First the men left to work for him, then the women. Now remain the spoiled and fat children that wait for remittances to acquire funs that, first at all, arrive to Hamelin before any other place of Earth.

SRP 

Sigo el camino que las aves me marcan, desconozco hacia donde me guían. No logro dejar de pensar si habrá un destino o sólo me alejan para devorarme tranquilas.

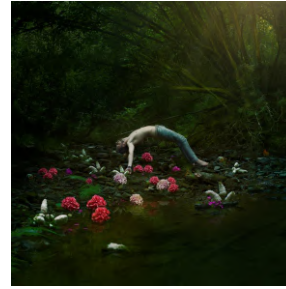
I follow the road that birds show me, though I don't know where they are leading me. I can't stop thinking whether there is a destiny or they are just driving me away to eat me calmly.

MFW 





Closure
Tales of Deception



Where the Flowers Are
Tales of Deception



Drowned
Tales of Deception



Disposed
The whisper of Dreams



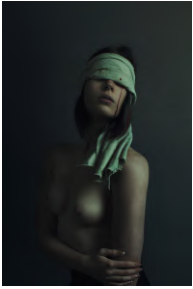
Birth of Men



Remorse
Tales of Deception



Vanity of Human

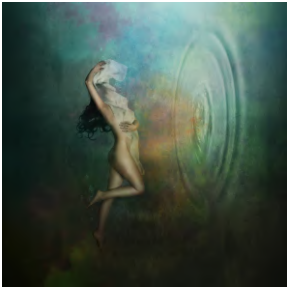


Heleen

The whisper of Dreams



Wrapped Forgotten



Looking in a Mirror of Beauty



Plain Sight



Healing



Home of an Artist

Autores

Authors

Matthijs Smilde

Narrador conceptual autodidacta y retratista fotográfico con estudio cerca de Groningen, en los Países Bajos. Bajo una perspectiva artística trata de crear historias en una sola imagen. Su obra premiada ha sido publicada internacionalmente.

Trabaja tanto para clientes internacionales como para individuos que desean que sus historias sean contadas. Actualmente lo representa Draumlist.

He is a self-taught Conceptual / Storytelling and Portrait photographer with a studio based nearby Groningen, The Netherlands. With an artistic mind he tries to create one picture stories. His award winning works are published internationally.

He works for international clients as well for individuals who want their stories to be told. Currently he is represented by Draumlist.

matthijssmilde.com

facebook.com/MatthijsSmildePhotography

[@ArtistMatthijs](https://twitter.com/ArtistMatthijs)

Patricia Richmond

Zaragoza, España, donde nació la última vez.

Zaragoza, Spain, where she borned the last time.

Licenciada en Psicología por la UNED, sus cuentos han recibido algunos premios de microficción. Ha publicado en revistas como *Argonautas* (España), *Penumbria* (México), *El Diván del Escritor* (España) y *Gealittera* (España/Argentina). Además algunos de sus relatos han sido incluidos en antologías como la ecuatoriana *Ciudad Mínima II*, las españolas *Cincuenta y pico palabras*, *Las palabras contadas* y traducidos al francés en *Lectures d'ailleurs – Lectures d'Espagne, vol. 3*.

Gradute on Psychology by the UNED. Her stories have received some prizes for microfiction. She has published in magazines such as *Argonautas* (Spain), *Penumbria* (Mexico), *El diván del escritor* (Spain) and *Gealittera* (Spain/Argentina). As well some of her stories have been included in anthologies such as the Ecuadorian *Ciudad Mínima II*, the Spanish *Cincuenta y pico palabras*, *Las palabras contadas* and have been translated into French in *Lectures d'ailleurs – Lectures d'Espagne, vol. 3*.

patriciarichmond.blogspot.com.es

[@PatriciaRichm](https://www.instagram.com/PatriciaRichm)

Solange Rodríguez Pappé

Guayaquil, Ecuador (1976)

Escritora especializada en el género de lo extraño y lo fantástico; ganadora del premio nacional Joaquín Gallegos Lara al mejor libro de cuentos del año 2010 con *Balas perdidas* y del certamen internacional Microrrelatos de miedo de las Microlocas (2013). Cronista, activista cultural y conductora de talleres de escritura creativa, minificción y literatura de la imaginación.

Skilled writer on the genre of the strange and the fantastic. Winner of the national prize *Joaquín Gallegos Lara* to the best stories book of the year 2010 with *Balas perdidas* and of the international contest *Microrrelatos de miedo de las microlocas* (2013). Chronicler, cultural activist and conductor of creative writing studios, microfiction and literature of imagination.

[@hembradragon](https://www.instagram.com/hembradragon)

M. F. Wlathe

Ciudad de México (1986)

Sus cuentos se han publicado en diversas revistas (nacionales e internacionales) y antologías en México y España. Coordinó y editó las antologías digitales de microficciones: *Rorschach* y *Collage*.

Mexico city (1986)

His stories have been published in many magazines (nationals and internationals) and anthologies in Mexico and Spain. He coordinated and edited the microfictional digital anthologies: *Rorschach* and *Collage*.

wlathe.blogspot.mx

facebook.com/mfwlathe

[@wlathe](#)

Tales of Deception

se terminó en la Ciudad de México

en septiembre de 2015

Tales of Deception

was completed in Mexico City

in September 2015

WLATHE